Porównanie tłumaczeń Hioba 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to chleb w jego wnętrzu bywał zamieniany w żółć żmii w jego trzewiach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to w jego wnętrzu te przysmaki zmieniły się w jad żmii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To jednak* jego pokarm we wnętrznościach przemienia się, *staje się* żółcią żmii w jego wnętrzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże pokarm jego we wnętrznościach jego odmieni się; żółcią padalcową stanie się w trzewach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chleb jego w żywocie jego obróci się w żółć żmijową wewnątrz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokarm ten zmienił się w trzewiach, we wnętrzu, w gorycz wężową. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jednak jego pokarm przemienia się w jego trzewiach i staje się jadem żmii w jego wnętrzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A pokarm przewraca mu się w środku i w jego wnętrzu staje się jadem żmii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Psuje się pokarm w jego wnętrznościach, w jego ciele zmienia się w truciznę żmii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zepsuło się w trzewiach jego pożywienie, trucizną żmii stało się w jego wnętrzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не зможе йому помогти. Жовч аспіда в його шлунку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jednak pokarm zamienia się w jego trzewiach w jaszczurzą żółć we wnętrzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jego pokarm przemieni się w jego jelitach; będzie w nim żółcią kobr. |